

June 6, 2017

Day Of the Holy Spirit. Tone 7.

6 іюня 2017 года.

Вторник Пятидесятницы. Служба прп. Симеона столпника шестеричная, совершается вместе со службой поспразднства Пятидесятницы (Триоди). Глас 7.

[http://www.stikhonparker.org/files/Menaion/RLE\\_0524-Symeon-Stylite.pdf](http://www.stikhonparker.org/files/Menaion/RLE_0524-Symeon-Stylite.pdf)

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-06-06/>

HOURS

At all Hours:  Troparion of the Feast Glory... Troparion of the Venerable Symeon Stylites Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Feast	<b>На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропарь преподобного. Кондак только праздника.</b>
<b>Choir: (Festal Troparion, Tone 8):</b>  Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.	<b>Тропарь Праздника, глас 8:</b>  Благословѣн еси, Христѣ Бѣже наш, / Иже премудры ловцы явлѣй, / низпослав им Духа Святаго, / и теми уловѣй вселенную, // Человеколюбче, слава Тебѣ.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>St. Symeon of the Wondrous Mountain, Troparion, in Tone I</b>  A desert dweller, an angel in the flesh, / and a wonderworker wast thou shown to be, / O our God-bearing father Symeon, / for having acquired heavenly gifts through fasting, vigilance, and prayer, / thou dost heal the infirm, / and the souls of those who have recourse to thee with faith. / Glory to Him Who hath given thee strength! / Glory to Him Who hath crowned thee! // Glory to Him Who worketh healings for all through thee!	<b>Тропарь, гласъ 1:</b>  Пустынный житель, и въ тѣлесіи ангель, и чудотворецъ показался еси, богоносе отче нашъ Симіоне, постомъ, бдѣніемъ, молитвою небесная дарованія приимъ, исцѣляеши недужныя и души вѣрою притекающихъ къ тебѣ. Слава Давшему тебѣ крѣпость, слава Вѣнчавшему тя, слава Дѣйствующему тобою всѣмъ исцѣленія.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Festal Kontakion, Tone 8:</b>  Once, when He descended and confounded the tongues, / the Most High divided the nations; / and when He divided the tongues of fire, / He called all men into unity; // and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.	<b>Кондак Пятидесятницы, глас 8:</b>  Егда снизшедъ языки слия, / разделяше языки Вышний, / егда же огненныя языки раздаяше, / в соединѣние вся призва, // и согласно славим Всесвятаго Духа.

At Liturgy	НА Литургии
Third antiphon, usually the Beatitudes: Octoechos: 4; Feast Ode IV: 4; Fathers Ode VI: 4	Третий антифон, обычно Блаженны: праздника(обоих канонов), песнь 1-я – 4 (1-го канона – со ирмосом), и преподобного, песнь 3-я – 4.
<b>Choir:</b> In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	<b>Лик:</b> Во Царствии Твоём помяни нас, Гóсподи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дúхом, / яко тех есть Царство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плачущии, / ýко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / ýко тии наследят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчущии и жáждущии прáвды, / ýко тии насытятся.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни милостивии, / яко тии помиловани бýдут.</b>
<b>Tone 7:</b>	<b>Триоди, глас 7:</b>
He Who quencheth wars with a lofty arm / hath covered over Pharaoh and his chariots in the sea. / Let us sing unto Him, // for He is glorified.	Пóнтом покрý/ фараóна с колесни́цами/ сокруша́яй бра́ни мýщицею вы́сокою, // по́йм Емý, ýко просла́вился.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чистии сéрдцем, / ýко тии Бóга úзрят.</b>
As of old Thou didst promise the disciples, O Christ Who didst send the Spirit Comforter, Thou didst indeed shine forth light upon the world, O Thou Who lovest mankind.	Дéлом, ýкоже дрéвле ученико́м обеща́л еси́, / Утéшителя Дúха посла́вый Христé, // возсия́л еси́ ми́ру свет Человеколю́бче.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротво́рцы, / ýко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.</b>
That which of old was preached by the Law and the prophets hath been fulfilled; for today the grace of the divine Spirit hath been poured out upon all the faithful.	<b>Зако́ном дрéвле проповéданное и проро́ки, испо́лнися:// Божéственного бо Дúха днесь всем вéрным благода́ть излия́ся.</b>
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгна́ни прáвды ра́ди, / ýко тех есть Царство Небéсное.</b>
<b>Tone 4:</b>	<b>Триоди, глас 4:</b>
The pure and revered mouth spake: From you	<b>Реко́ша чýстая и честна́я уста́:/ разлучéния</b>

there shall be no separation, O My friends! For, seated together upon the Father's most high throne, I will pour out the Spirit, to enlighten them that desire abundant grace.	вам не будет, о друзья! / Аз бо на Отчем вышнем престоле соседя, излию Духа, // возсияти желающим благодать независтную.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажени есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.</b>
<b>St. Symeon</b>	<b>преподобного, песнь 3-я – 4.</b>
From thine infancy thou hast grown to be a man of great labors and a fervent lover of divine beauty, for the Master, fore-knowing thee from thy mother's womb, hath sanctified thee, O most glorious father Symeon.	Отъ младыхъ ногтѣй подвижникъ изряденъ израсль еси, рачитель же божественныя доброты теплый. Темъ отъ ложеснь тѣ проувѣдъвъ Владыка, Симеоне, освятилъ естъ, отче преславне.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.</b>
Growing in true wisdom from thine earliest years thou wast vouchsafed to be an eyewitness of the unapproachable Spirit surrounded by the Powers of heaven, O venerable and wonderworking father Symeon.	Умудрився отъ млада, чудотворче преподобне отче, возраста истиннымъ разумомъ, Духа непостижимаго самовидно сподобился еси видѣти, силами окружаема.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
With the senses of thy soul illumined by this awesome sight, thou didst acquire a wondrous understanding of that which is good, and didst live a blameless life as a good example to all, O venerable father Symeon.	Души чувства отъ ужаснаго, преподобне отче, просвѣтивъ видѣнія, чудень разумъ благихъ стяжалъ еси и инако имущимъ, Симеоне, неблаженно житіе показалъ еси.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Thou didst joyfully kiss the feet of the angel as he stood before thee with the news imparting thee an angelic life, O God-bearing father Symeon.	Явственнo тебѣ предстá посланный ангель, ангельское, богоносе, завѣща житіе, цѣловати радостно, ногъ же являшагося прикоснулся еси, отче, стопамъ.

**Малый вход (с Евангелием):**

**Диакон:** Премудрость, прости.

<b>The entry verse:</b>	<b>Входный:</b> «...спаси ны, Утешителю Благий...».
	В храме Богородицы – тропарь праздника, тропарь храма, тропарь преподобного. «Слава» – кондак преподобного, «И ныне» – кондак праздника.
<b>(Festal Troparion, Tone 8):</b>	<b>Тропарь Праздника, глас 8:</b>
<b>Choir:</b> Blessed art Thou, O Christ our God, / Who	<b>Лик:</b> Благословен еси, Христѣ Божѣ наш, / Иже

<p>hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.</p>	<p>премудры ловцы явлѣй,/ низпослав им Духа Святаго,/ и теми уловлѣй вселенную,// Человеколюбче, слава Тебѣ.</p>
<p><b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b></p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p><b>Тропарь храма: глас 4:</b></p> <p>Днесь благовернии людие светло празднуем,/ осеняеми Твоим, Богомати, пришествием,/ и к Твоему взирающе пречистому образу, умилно глаголем:/ покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего,// спасти души наша.</p>
<p><b>St. Symeon of the Wondrous Mountain, Troparion, in Tone I</b></p> <p>A desert dweller, an angel in the flesh,/ and a wonderworker wast thou shown to be,/ O our God-bearing father Symeon,/ for having acquired heavenly gifts through fasting, vigilance, and prayer,/ thou dost heal the infirm,/ and the souls of those who have recourse to thee with faith./ Glory to Him Who hath given thee strength!/ Glory to Him Who hath crowned thee!// Glory to Him Who worketh healings for all through thee!</p>	<p><b>Тропарь, гласъ 1:</b></p> <p>Пустынный житель, и въ тѣлесѣ ангель, и чудотворецъ показался еси, богоносе отче нашъ Симіоне, постомъ, бдѣніемъ, молитвою небесная дарования приимъ, исцѣляеши недужныя и души вѣрою притекающихъ къ тебѣ. Слава Давшему тебѣ крѣпость, слава Вѣнчавшему тя, слава Дѣйствующему тобою всѣмъ исцѣленія.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b></p>	<p><b>Слава Отцѣ и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Kontakion, Tone II: "Seeking the highest..." —</b> Desiring the highest and putting away things here below,/ thou didst fashion a pillar like unto heaven./ Thereby thou didst shine forth with the radiance of miracles, O venerable one,// and prayest unceasingly to Christ, the God of all, in behalf of us all.</p>	<p><b>Кондакъ, гласъ 2. Подобень: Вышнихъ ищѣ.</b></p> <p>Вышняя желая, дольная отложивъ, и, яко небо, столпъ содѣлавый, тѣмъ облисталь еси чудесъ зарю, преподобне, и Христу, всѣхъ Богу, молишия непрестанно о всѣхъ насъ.</p>
<p><b>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p><b>Festal Kontakion, Tone 8:</b></p> <p>Once, when He descended and confounded the tongues, / the Most High divided the nations; / and when He divided the tongues of fire, / He called all men into unity; // and with one accord we glorify the All-Holy Spirit.</p>	<p><b>Кондакъ Пятидесятницы, глас 8:</b></p> <p>Егда снизшедъ языки слия,/ разделяше языки Вышний,/ егда же огненныя языки раздаше,/ в соединѣние вся призва,// и согласно славим Всесвятаго Духа.</p>

**TRISAGION / Поется Трисвятое.**

The Epistle/ Прокимен, аллилуиарий и причастен – праздника и преподобного. Апостол и Евангелие – дня и преподобного.

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣнчнемъ.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всемъ.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтецъ:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 6th Tone: save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	<b>Чтецъ:</b> Прокимен, глас 6: Спаси, Господи, люди Твоя,/ и благослови достояние Твое.
<b>Choir:</b> Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	<b>Лик:</b> Спаси, Господи, люди Твоя,/ и благослови достояние Твое.
<b>Reader:</b> Unto Thee, O Lord, Will I cry; O my God, be not silent unto me.	<b>Чтецъ:</b> Стих: К Тебѣ, Господи, воззовѹ, Бѹже мой, да не премолчиши от мене.
<b>Choir:</b> Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	<b>Лик:</b> Спаси, Господи, люди Твоя,/ и благослови достояние Твое.
<b>Reader:</b> The Prokeimenon in Tone 7: The righteous one shall rejoice in the Lord / and shall set his hope on Him.	<b>Чтецъ:</b> Прокименъ, гласъ 7: Возвеселится праведникъ о Господѣ, / и уповаетъ на Него.
<b>Choir:</b> The righteous one shall rejoice in the Lord / and shall set his hope on Him.	<b>Лик:</b> Возвеселится праведникъ о Господѣ, / и уповаетъ на Него.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans	<b>Чтецъ:</b> Ко ефесеем послания святаго Апостола Павла чтѣние.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣнчнемъ.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Romans 1:1-7; 1:13-17 (§79)]:</p> <p><b>Reader:</b> Paul, a servant of Jesus Christ, called <i>to be</i> an apostle, separated unto the gospel of God, <sup>1:2</sup>(Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,) <sup>1:3</sup>Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh; <sup>1:4</sup>And declared <i>to be</i> the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead: <sup>1:5</sup>By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name: <sup>1:6</sup>Among whom are ye also the called of Jesus Christ: <sup>1:7</sup>To all that be in Rome, beloved of God, called <i>to be</i> saints: Grace to you and peace</p>	<p>Послание к римляномъ, зачало 79А. Рим 1:1–7; 13–17 Во вторникъ первыя недели по Пятидесятнице.</p> <p>Павел, рабъ Иисѹса Христѹва, званъ Апостолъ, избранъ въ благовѣстие Бѹжие, еже прежде обеща пророки Своими въ писаниихъ святыхъ, о Сѣне Своѣмъ, бѣвшемъ отъ сѣмене Давидова по плѹти, наречѣнномъ Сѣне Бѹжии въ силѣ, по дѹху святѹни, изъ воскресѣния отъ мѣртвыхъ, Иисѹса Христѹа Господа нашего, Имже прияхомъ благодать и апостольство въ послушание вѣры во всехъ языцехъ, о имени Его. Въ нихже есте и вы, звани Иисѹсу Христѹ. Всемъ сѹщымъ въ Римѣ возлюбленнымъ Бѹгу, званнымъ святѹимъ. Благодать вамъ и миръ отъ Бѹга Отца нашего, и Господа Иисѹса Христѹа. Не</p>

from God our Father, and the Lord Jesus Christ.  
<sup>1:13</sup>Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles. <sup>1:14</sup>I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise. <sup>1:15</sup>So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also. <sup>1:16</sup>For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek. <sup>1:17</sup>For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

хощу же не ведети вам, братие, яко множицею восхотех приити к вам, и возбранен бых доселе, да некий плод имео и в вас, якоже и в прочих языцех. Еллином же и варваром, мудрым же и неразумным должен есмь. Тако есть, еже по моему усердию и вам сущим в Риме благовестити. Не стыжуся бо благовествованием Христовым: сила бо Божия есть во спасение всякому верующему, Иудеи же прежде и Еллину. Правда бо Божия в нем является от веры в веру, якоже есть писано: праведный же от веры жив будет.

**[Colossians 3:12-16 (§258)]**

Brethren: Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering; / Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye. / And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness. / And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful. / Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

**Кол 3:12–16 Неделя 30-я.  
 Сие же и преподобным**

Братие, облецытеся убо, якоже избранныи Божии, святы и возлюбленни, во утробы щедрот, благодать, смиренномудрие, кротость и долготерпение, приемлюще друг друга и прощающе себе, аще кто на кого имать поречение, якоже и Христос простил есть вам, тако и вы. Над всеми же сими стяжите любовь, яже есть союз совершенства. И мир Божий да водворяется в сердцах ваших, вонже и звани бысте во едином теле, и благодарни бывайте. Слово Христово да вселяется в вас богато, во всякой премудрости, учаще и вразумляюще себе самех во псалмех и пении и песнях духовных, во благодати поюще в сердцах ваших Господеви.

**Русский:** Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божию, которое Бог прежде обещал через пророков Своих, в святых писаниях, о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святости, через воскресение из мертвых, о Иисусе Христе Господе нашем, через Которого мы получили благодать и апостолство, чтобы во имя Его покорять вере все народы, между которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом, – всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Не хочу, братия, оставить вас в неведении, что я многократно намеревался прийти к вам (но встречал препятствия даже доньше), чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов. Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам. Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме. Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что оно есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, потом и Еллину. В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: праведный верою жив будет.

Братия, облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благодать, смиренномудрие, кротость, долготерпение, снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы. Более же всего облекитесь в любовь, которая есть совокупность совершенства. И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны. Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу.

**Priest:** Peace be unto thee.

**Иерей:** Мир ти.

**Reader:** And to thy spirit.

**Чтец:** И духови твоему.

<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
------------------------	-----------------------------

<b>Reader:</b> Alleluia in the 2nd Tone: Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy.	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 2й : Помилуй мя Бóже, по велицей мѣлости Твое́й.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	<b>Чтец:</b> Не отвѣржи мене́ от лица́ Твоего́ и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> in the 6th Tone: Blessèd is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments.	<b>Чтец:</b> глас бй : Блаже́нь му́жь, бойя́ся Го́спода, [въ заповѣдехъ Его́ восхо́щеть зѣло́.]
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p><b>[Matthew 4:25-5:13, §10]:</b></p> <p>At that time, there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan. / And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him: / And he opened his mouth, and taught them, saying, / Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. / Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. / Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. / Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. / Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. / Blessed are the pure in heart: for they shall see God. / Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. / Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. / Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. / Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it besalted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.</p>	<p><b>Евангелие от Матфея, зачало 10Б. Мф 4:25–5:13 Вторник 1-й недели.</b></p> <p>Во вре́мя о́но, по Иису́се идо́ша наро́ди мно́зи от Галиле́и и десяти́ град, и от Иерусали́ма и Иуде́и, и со о́наго по́лу Иорда́на. Узре́в же наро́ды, взы́де на гору́, и седшу́ Ему́, приступи́ша к Нему́ ученицы́ Его́. И отвѣрз устá Сво́я, уча́ше их, глаго́ля: блаже́ни ни́щии ду́хом, я́ко тех е́сть Ца́рствие Небе́сное. Блаже́ни пла́чущии, я́ко ти́и утѣшатся. Блаже́ни кро́тцыи, я́ко ти́и насле́дят зе́млю. Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, я́ко ти́и насы́тятся. Блаже́ни ми́лостивии, я́ко ти́и поми́ловани бу́дут. Блаже́ни чи́стии се́рдцем, я́ко ти́и Бо́га у́зрят. Блаже́ни миротво́рцы, я́ко ти́и сы́нове Бо́жи нареку́тся. Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, я́ко тех е́сть Ца́рствие Небе́сное. Блаже́ни е́сте, егда́ поно́сят вам, и иждену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы лжу́ще, Мене́ ра́ди. Ра́дуйтесь и весели́тесь, я́ко мзда ва́ша мно́га на небесе́х, та́ко бо изгна́ша проро́ки, и́же бе́ша пре́жде вас. Вы е́сте соль земли́, а́ще же соль обу́яет, чим осолит́ся? Ни во что́же бу́дет ктому́, то́чию да изсы́пана бу́дет вон и попира́ема челове́ки.</p>

[Matthew 11:27-30 (§43)]:

The Lord said: All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him. / Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest. / Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls. / For my yoke is easy, and my burden is light.

Евѣнгельское чтѣние преподобного:  
Мф., зач. 43 (гл.11, ст.27-30)

Речѣ Господь Своимъ ученикомъ: вся Мне предана суть Отцемъ Моимъ, и никтоже знаетъ Сына, токмо Отецъ, ни Отца кто знаетъ, токмо Сынъ, и емуже аще волитъ Сынъ открыти. Приидите ко Мне вси труждающиися и обремененнии, и Азъ упокою вы. Возмите иго Моѣ на себѣ, и научитесь отъ Менѣ, яко кротокъ есмь и смиренъ сердцемъ, и обрящете покой душамъ вашимъ. Иго бо Моѣ благо, и бремя Моѣ легко есть.

**Русский:** В то время следовало за Иисусом множество народа из Галилеи и Десятиградия, и Иерусалима, и Иудеи, и из-за Иордана. Увидев народ, Он взшел на гору; и, когда сел, приступили к Нему ученики Его. И Он, отверзши уста Свои, учил их, говоря: Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны плачущие, ибо они утешатся. Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю. Блаженны алчущие и жаждущие правды, ибо они насытятся. Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут. Блаженны чистые сердцем, ибо они Бога узрят. Блаженны миротворцы, ибо они будут наречены сынами Божиими. Блаженны изгнанные за правду, ибо их есть Царство Небесное. Блаженны вы, когда будут поносить вас и гнать и всячески неправедно злословить за Меня. Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесах: так гнали и пророков, бывших прежде вас. Вы – соль земли. Если же соль потеряет силу, то чем сделаешь ее соленою? Она уже ни к чему негодна, как разве выбросить ее вон на поприще людям. Сказал Господь Своим ученикам: все предано Мне Отцом Моим, и никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открытъ. Придите ко Мне все труждающиеся и обремененные, и Я упокою вас; возьмите иго Мое на себя и научитесь от Меня, ибо Я кроток и смирен сердцем, и найдете покой душам вашим; ибо иго Мое благо, и бремя Мое легко.

ZADOSTOINIK / Задостойник (Вместо «Достойно...»):

Instead of "It is truly meet..." we chant the **Irmos of the 9th Ode of the Second Canon of the feast, Fourth Tone (Melody: Having crossed the Red Sea dry-shod...)**:

**Refrain:** The Apostles, having seen the descent of the Comforter, were amazed, how in the vision of the fiery tongues the Holy Spirit was revealed.

**Задостойник, глас 4:**

**Припев:**

Апостоли, сошествие Утешителя зряще,  
удивившася,/ како в виде огненных языкъ явися  
Дух Святый.

**Irmos:**

Rejoice, Thou, O Queen, the glory of both mothers and virgins! / For no mouth, however fluent and well-spoken, / can be so eloquent as to hymn thee worthily; / and every mind faileth to understand thy childbirth. / Wherefore, with one accord, thee do we magnify.

**Ирмосъ Пятидесятницы, глас 4:**

Радуйся, Царнице,/ матеродѣвственная славо,/ всяка бо удобообращательная/ благоглаголивая уста витийствовати не могут,/ Тебѣ пѣти достойно,/ изумевает же ум всякъ Твое Рождество разумѣти.// Темже Тя согласно славим.

**COMMUNION . Причастный: Пятидесятницы:**

Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.

The righteous shall be in everlasting remembrance. He shall not be afraid of evil tidings.

Дух Твой Благий наставит мя на землю праву.

Въ память вѣчную будетъ праведникъ, отъ слуха зла не убоится.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!	
-------------------------------	--